



L'écriture sorabe, une tradition encore vivante à Madagascar

**Exposition en partenariat entre la BULAC et la Bibliothèque Houphouët-Boigny de
l'Académie des sciences d'outre-mer
du 21 août au 30 septembre 2023**

Séance exceptionnelle de présentation

Grand auditorium de la BULAC
65 rue des Grands Moulins
75 013 PARIS
Métro ligne 14, RER C
Arrêt Bibliothèque François Mitterrand

PROGRAMME

14h 00 - Accueil

Direction de la BULAC

14h 05 - Secrétaire perpétuel de l'Académie des sciences d'outre-mer

14h 10 - Président de l'Académie des sciences d'outre-mer

14h 15 - Louise Ouvrard - Présentation de la section d'études malgache de l'INALCO et de l'exposition

14h 45 - Philippe Beaujard - Les manuscrits sorabe : une mise en perspective

15h 15 - Narivelo Rajaonarimanana - L'historique et le contenu des sorabe

15h 45 - Bruno Delmas - La collection des manuscrits sorabe de l'Académie des sciences d'outre-mer

16 h 15 - Discussion

16 h 45 - Conclusions (ASOM et BULAC)

NB : l'objectif est celui d'une publication des interventions dans *Mondes et cultures* 2023

PRÉSENTATION DES INTERVENANTS

1 - Louise Ouvrard Andriantsoa

Biographie

Louise Ouvrard Andriantsoa est Professeure à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Inalco) Directrice de la filière Communication et Formation Interculturelles et Responsable de la section d'études malgaches de l'établissement. Elle est co-responsable de l'Axe 3 "Lexique et traduction : quelle didactique ?" de l'équipe Pluralité des Langues et des Identités : Didactique – Acquisition – Médiations (PLIDAM EA 4514). Secrétaire de rédaction



Revue *Études Océan Indien* et membre du comité de rédaction *Revue des Oralités du Monde*, elle a soutenu successivement, en 2007, un doctorat intitulé "Ordre des mots et particules énonciatives en betsileo", Paris, Inalco, puis, en 2018, une HDR portant sur "Transmission et patrimonialisation : l'apport des nouvelles technologies en contexte de faible valorisation", Paris Inalco. Spécialiste de Didactique / acquisition du malgache langue étrangère, Linguistique malgache, elle est l'auteur de cinq ouvrages : 2021, *Manuel des verbes malgaches*, Tezaboky, 292 p. ; 2020, *Ressources multimédias pour une didactique renouvelée de la langue et de la littérature malgache*, Paris : Éditions des Archives Contemporaines, 187 p. ; 2015, *Les oiseaux dans la littérature malgache*, Paris : Komedit, 278 p. ; 2012, *Méthode malgache*, Paris : L'Asiathèque, Langues & Mondes, 348 p., a dirigé dix ouvrages collectifs et produit dix-sept articles de revue ou chapitres d'ouvrages.

Présentation de l'équipe PLIDAM EA 4514

L'équipe Pluralité des Langues et des Identités : Didactique – Acquisition – Médiations (PLIDAM EA 4514) s'appuie sur un champ pluridisciplinaire inscrit aux frontières de la linguistique appliquée à la description à usage d'enseignement des langues et des cultures, de la pédagogie et de l'éducation, des sciences sociales, de la géopolitique et des politiques linguistiques, des sciences de l'information et de la communication et des technologies éducatives. Au sein de l'axe 3 "Lexique et traduction : quelle didactique ?", les membres de différentes communautés linguistiques n'extériorisent pas leurs pensées et n'expriment pas leur sensibilité avec le même équipement linguistique **Apprendre le lexique** revient à s'approprier les multiples valeurs et propriétés, explicites et implicites, des mots qui illustrent la capacité des communautés à opposer des concepts qui dans d'autres communautés ne sont pas distingués ou, inversement, unifier des concepts distingués dans d'autres communautés.

Si les contours du vocabulaire général sont perpétuellement remis en question par l'évolution matérielle de la société, la langue spécialisée n'est pas épargnée par ce phénomène. Saisir l'emploi précis des termes partagés par une communauté et bien délimiter les concepts qu'ils couvrent est une opération souvent délicate. La tâche devient plus ardue lorsque ces termes dépassent le discours du spécialiste pour intégrer celui du simple usager. **La lexicographie et la terminologie bilingues/multilingues** supposent une analyse contrastive de plusieurs lexiques, une prise en compte des besoins du public et des acquis de la didactique des langues observées.

Un tel ensemble de questionnements offre une ouverture sur **la traduction** en tant que contact de langues et pratique de réexpression et d'interprétation à implications sociales et idéologiques. Les liens entre didactique et traduction peuvent être abordés de manières différentes, selon que l'on envisage la traduction pédagogique ou la traduction professionnelle, dispositifs appelés à s'enrichir mutuellement : l'exercice académique de « thème » ou de



« version » dans les études de langues étrangères peut être un prélude à une pratique professionnelle complexe. Car la traduction va au-delà de la simple recherche de « correspondances » sémantiques entre des mots : traduire est un lieu de compréhension, de choix et de médiation linguistique et culturelle entre modes d'écriture et traditions de productions textuelles.

2 - Philippe Beaujard

Biographie

Philippe Beaujard est ingénieur agronome, anthropologue et historien, Directeur de recherche émérite au CNRS, membre de l'Institut des mondes Africains (IMAf). Il a effectué des travaux de terrain dans le Sud-Est de Madagascar durant vingt-cinq ans. Il a publié huit ouvrages sur la Grande Ile. Il a fait paraître par ailleurs un ouvrage d'histoire globale intitulé *Les mondes de l'océan Indien*, en 2 tomes (Paris, Armand Colin, 2012). Une version révisée a paru en anglais en 2019 (Cambridge, Cambridge University Press). Il a également publié de nombreux articles sur l'histoire de l'Afrique de l'Est.

Présentation

Les manuscrits sorabe : une mise en perspective

En pays antemoro, chefs religieux *katibo* et devins-guérisseurs *ombiasy* détiennent des manuscrits écrits en caractères arabes (*sorabe*) qui revêtent un caractère sacré et sont utilisés par leurs détenteurs pour des rituels touchant la collectivité ou bénéficiant à des individus. Les textes magiques des manuscrits servent à la confection de charmes et à l'énoncé de prières qui permettent une canalisation du pouvoir divin *hasina*. Les actions des *katibo* et des devins assurent ainsi la prospérité du groupe et impliquent la défense, la restauration ou la transformation de l'ordre social et cosmique. L'utilisation des textes demeure bien vivante aujourd'hui encore. Elle est toutefois en partie remise en cause par un mouvement de conversion récente à l'islam et par une disparition des manuscrits, de moins en moins recopiés lorsqu'ils se détériorent. Un travail de collecte photographique de ces textes représente donc une tâche urgente pour les chercheurs.

3 - Narivelo Rajaonarimanana

Biographie

Narivelo Rajaonarimanana est professeur émérite, membre de l'équipe PLIDAM (Pluralité des Langues et des Identités- Didactiques – Acquisition – Médiations) et membre titulaire de l'Académie malgache. Il a enseigné la langue et la littérature malgaches à l'Inalco de 1982 à 2016. Il a étudié des questions d'ethno-histoire (pays betsileo du nord), de philologie et



d'édition de textes arabico-malgaches (tradition manuscrite des Anakara) du sud-est de Madagascar. Il a organisé plusieurs colloques internationaux en collaboration avec l'université d'Antananarivo ICAL 14 (2018), Le dictionnaire : de son élaboration à son usage dans un contexte plurilingue et pluridisciplinaire (2019), pour une histoire littéraire inclusive de la littérature malgache (2022). Il a publié plusieurs ouvrages dont le *Dictionnaire du malgache contemporain* (Karthala, 1995), *Rakibolan'ny mpianatra. Le dictionnaire des écoliers et des collégiens. Dictionnaire malgache-malgache-français et français-français-malgache* (Tezaboky, IDAC Madagascar et Zébu francophone, 2020).

Présentation

L'historique et le contenu des sorabe.

L'exposé abordera les trois points suivants : origine et description des manuscrits, l'historique de leurs études et enfin leur contenu

4 - Bruno Delmas

Biographie

Bruno Delmas est diplômé de l'*École nationale des chartes*, de l'*Institut d'études politiques d'Aix-en-Provence*, ancien auditeur de l'*Institut des hautes études de l'Amérique latine* et de l'*École pratique des hautes études*, professeur émérite à l'*École nationale des chartes* (1977-2011). Conservateur aux *Archives nationales*, expert de l'Unesco : aux *Archives nationales de Côte d'Ivoire* (1972-1973), puis au *Centre régional de formation d'archivistes pour l'Afrique francophone* à l'*université de Dakar* (Sénégal) de 1973 à 1976, conservateur à la *Direction des Archives de France* (1976-1977), Responsable de la filière archives de l'*Institut supérieur de documentation de Tunis* (1982-1990). Il a réalisé de très nombreuses missions d'expertise et d'enseignement principalement en Afrique. Président de l'Académie des sciences d'outre-mer (2015), il anime le Comité français des « Fontes Historiae Africanæ » (Union académique internationale).

Présentation

La collection des manuscrits sorabe de l'Académie des sciences d'outre-mer

Les manuscrits *sorabe* sont rares, le plus souvent conservés dans les familles et restent pour cela peu accessibles. Un très petit nombre est conservé hors de Madagascar France, Norvège, Royaume-Unis. En France la plus importante collection est conservée à l'Académie des sciences d'outre-mer (14), elle est constituée pour l'essentiel par des copies figurées, réalisées



pour le gouverneur général Hubert Berthier par des copistes avec lesquels il avait lié des relations d'amitiés. L'ASOM dans le cadre des Fontes Historiae Africanae a entrepris d'éditer et de traduire ceux de ces manuscrits qui ont un contenu historique. Déjà les manuscrits HB2 et HB6 ont été publiés. L'ASOM souhaiterait poursuivre ce travail en particulier avec les autres collections et surtout avec celles de l'Académie malgache.